



הנושא: **מתמטיקה מהסרטים** **הדיאלוגים של אבוט וקוסטלו**

הוכן ע"י: יונתן אחיטוב.

תקציר: בחומר מובאים שלושה דיאלוגים מתמטיים שנונים ומצחיקים, מתוך הסרט: BLACK PRIVATES משנת 1941, בכיכובם של אבוט וקוסטלו.

מילות מפתח: מספרים ופעולות, פעולות חשבון, חיבור, חיסור, בעיות מילוליות, גדול פי, מספר זוגי, חידה, חידות, הוראת המתמטיקה, תפיסה מוטעית.

החומר פורסם במסגרת: על"ה 32, סיוון תשס"ד - יוני 2004, עמודים 14-15.

החומר מכיל בנוסף לעמוד הפתיחה: 2 עמודים.



צימוקים

מתמטיקה מהסרטים הדיאלוגים של אבוט וקוסטלו

יונתן אחיטוב,

בי"ס דנציגר, קרית שמונה

yonatan.ahituv@hotmail.co.il

אבוט : ובכן, זאת השאלה, כמה שנים אתה צריך לחכות עד שהיא תהייה בדיוק בגיל שלך?
קוסטלו : איזו מן שאלה? זה ממש מגוחך! אם אני אמשיך לחכות לילדה הזאת, היא עוד תעבור אותי! בסוף היא תהייה יותר מבוגרת ממני ואז היא תצטרך לחכות לי!!!

מי חייב למי וכמה?

אבוט : תעשה לי טובה. תלווה לי \$50.
קוסטלו : אני לא יכול להלוות לך \$50. יש לי רק \$40.
אבוט : בסדר גמור. תן לי את ה-\$40 ותהייה חייב לי \$10 (קוסטלו נותן לו).
קוסטלו : מה פתאום חייב לך \$10?
אבוט : מה ביקשתי ממך?
קוסטלו : \$50.
אבוט : ומה אתה נתת לי?
קוסטלו : \$40.
אבוט : אז אתה חייב לי \$10.
קוסטלו : זה נכון, אבל אתה חייב לי \$40. תחזיר לי את ה-\$40 שלי!
אבוט : קח את ה-\$40 שלך. (נותן לו). עכשיו תן לי את ה-\$10 שנשארתי חייב לי. (מקבל ממנו). אני מבקש ממך, רק עוד פעם אחת ואחרונה, שתלווה לי \$50.
קוסטלו : איך אני יכול להלוות לך עכשיו \$50!? נשאר לי רק \$30!
אבוט : תן לי את ה-\$30, ותהייה חייב לי \$20. (נותן לו).
קוסטלו : המצב מחמיר מרגע לרגע. בהתחלה הייתי חייב לך \$10 ועכשיו אני חייב לך כבר \$20!

צמד הקומיקאים אבוט וקוסטלו, הידועים אצלנו יותר בכינוי 'השמן והרזה', החלו את הקריירה הקולנועית שלהם לפני כ-65 שנה¹.
סרטם השני "BACK PRIVATES" משנת 1941, נחשב לשובר קופות אמיתי². משובצים בו מספר דיאלוגים מתמטיים שנונים ומצחיקים מאוד. תמיד אבוט, הפיקח והערמומי, מצליח 'לעבוד' על קוסטלו, שותפו התמים. הנה שלושה דיאלוגים מתוך הסרט³:

בעיית הגילים

אבוט : אתה בן 40 ומאוהב בילדה קטנה, נניח בת 10. הגיל שלך פי 4 מהגיל שלה ואתה לא יכול להתחתן איתה, נכון?
קוסטלו : לא!
אבוט : אז אתה מחכה לה 5 שנים. עכשיו הילדה הקטנה בת 15 ואתה בן 45. הגיל שלך רק פי 3 מגילה, אז אתה מחכה עוד 15 שנים. עכשיו הילדה הקטנה כבר בת 30 ואתה בן 60. גילך רק פי 2 מגילה, מה!?
קוסטלו : היא הולכת להשיג אותי?

¹ 'השמן והרזה' הראשונים היו זוג קומיקאים מתקופת הסרט האילם, לורל והרדי. משום מה אי אפשר לשחזר שום דיאלוגים שלהם, לא מתמטיים ולא אחרים.

² לא הצלחתי לברר איך קראו לסרט זה בעברית, אבל נדמה לי שתרגום מילולי נאות הוא: "טוראים בדולר"

³ התרגום לפי הציטוט במאמר של Ivars Peterson, המופיע באתר:

www.maa.org/mathland/mathtrik%5F3%5F27%5F00.htm

במקור מופע גם דיאלוג רביעי אלא שהוא מבוסס על משחק מילים שלא עלה בידי לתרגמו כראוי לעברית. לא ברור לי אם אפשר למצוא היום עותק של הסרט עצמו.

- אבוט : אז אתה חייב לי 20\$. עשרים ועוד שלושים זה חמישים.
- קוסטלו : לא! עשרים וחמש ועוד עשרים וחמש זה חמישים.
- אבוט : הנה, קח את ה-30\$ שלך. (נותן לו). ועכשיו תחזיר לי את ה-20\$ שלי. (מחזיר).
- קוסטלו : נשאר לי רק 10\$
- בחר מספר**
- אבוט : בחר מספר בין 1 ל-10 ואל תגלה לי אותו!
- קוסטלו : בחרתי.
- אבוט : המספר זוגי או לא?
- קוסטלו : זוגי.
- אבוט : המספר שבחרת הוא בין 1 ל-3?
- קוסטלו : לא.
- אבוט : בין 3 ל-5?
- קוסטלו : לא. (נדמה לי שסידרתי אותו!).
- אבוט : בין 5 ל-7?
- קוסטלו : כן.
- אבוט : 6.
- קוסטלו : כן... איך הוא מצא את זה??!

